

Cours de tibétain - Leçon 33

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །

ainsi / concentré / ayant prié

de tar tse tchik seul tab pè

Ayant ainsi prié l'esprit parfaitement concentré,

འཕགས་པའི་སྐྱེལ་ས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

noble / gén. / corps / ablatif / rayon de lumière / émane

phak pèi kou lè eu sèr treu

du corps du noble (Tchenrezi) de la lumière émanant,

མ་དག་ལས་སྣང་འབྲུལ་ཤེས་སྤངས། །

impure / karma, acte / manifestation / confusion / purifié

ma tak lè nang trul shè djang

le karma impure, la manifestation et la confusion sont purifiés.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།

extérieur / contenant / bonheur / doté de / gén. / champ

tchi neu dèoua tchèn kî ching

Le monde extérieur est la terre pure de Dewatchèn,

ནང་བཟུང་སྐྱེའོ་ལྷུས་ངག་སེམས། །

intérieur / contenu / êtres / gén. / corps / parole / esprit

nang tchu kyè dreu lu nga sèm

les êtres—leur corps, parole et esprit—

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་སྤྲུགས། །

Tchenrezi / pouvoir / corps (h.) / parole (h.) / esprit (h.)

tchèn rè zik ouang kou soung thouk

sont le puissant Tchenrezi, son corps, parole et esprit,

སྣང་གསལ་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྲུབ།

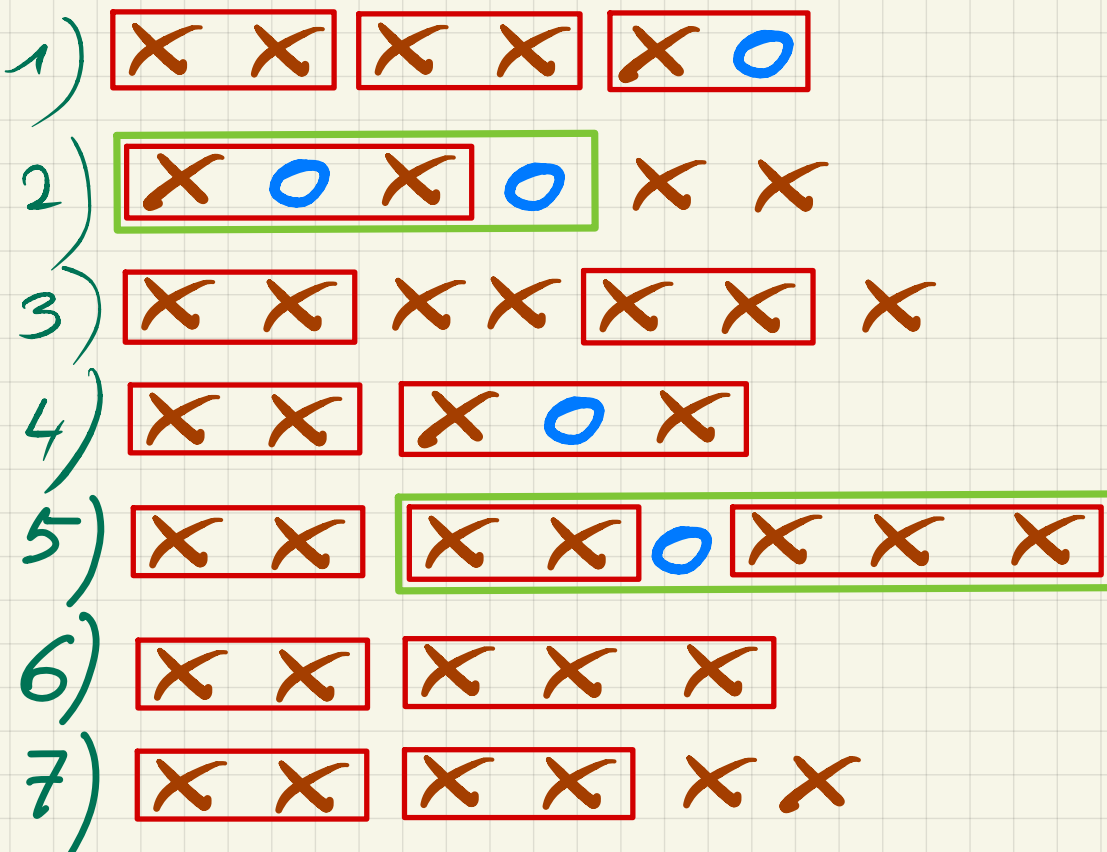
manifestation / sons / conscience-vacuité / indifférencié / transformer

nang trak rik tong yèr mè kyour

devenu indifférencié de la manifestation, des sons et de la conscience-vacuité.

Analyse

- 1) དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །
- 2) འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །
- 3) མ་དག་ལས་སྒྲ་འབྲུལ་ཤེས་སྐྱེས། །
- 4) ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།
- 5) ཉང་བ་ཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །
- 6) སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས། །
- 7) སྒྲ་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྲུང་།



Le vocabulaire

དེ་ལྟར་	ainsi
སྤྲོད་གཅིག་	concentré
གསོལ་བཏབ་པ་	prier
འཕགས་པ་	noble
སྐྱུ་	corps
ལས་	ablatif
འོད་ཟེར་	rayon de lumière
འཕྲོས་	émaner - v. non volitif འཕྲོས་པ་/ འཕྲོ་བ་/ འཕྲོ་
མ་དག་	impure
ལས་	karma
སྐྱང་	manifestation
འཁྲུལ་ཤེས་	confusion
སྤྲུངས་	purifier - v. volitif སྤྲུངས་པ་/ སྤྲོང་བ་/ སྤྲུང་བ་/ སྤྲོངས་
ཕྱི་	extérieur
སྤོང་	contenant
བདེ་བ་ཅན་	Dewatchen, terre pure de félicité
ཞིང་	domaine, terre pure
ནང་	dedans
བསྐྱུང་	contenant (par extension: les êtres et tout ce que contiennent les contenus)
སྤྲོ་འཕྲོ་	les êtres
ལྗས་	corps
ངག་	parole
སེམས་	esprit
ལྷན་རས་གཟིགས་	Tchenrezi
དབང་	pouvoir
སྐྱུ་	corps (h.)
གསུང་	parole (h.)
སྤྲུངས་	esprit (h.)
སྐྱང་	manifestation
གསལ་	sons
རྣམ་ལྡོང་	conscience-vacuité
དབྱེར་མེད་	indifférencié
སྤྲུང་	transformer
manifestation / sons / conscience-vacuité / indifférencié / transformer	